

La crisis argentina (diciembre de 2001) en la prensa británica. Estudio desde la perspectiva del análisis crítico del discurso

Geraldine Chapuy¹

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada

Entregado para su publicación en enero de 2005

Resumen: Se expone brevemente un análisis sobre las noticias de la realidad argentina, tales como las que se publicaron durante la crisis económica, social y político-institucional que se produjo en diciembre de 2001, en algunos periódicos británicos. Como en cualquier estudio empírico, nuestra intención primordial era lograr hallazgos claros que definieran algunas tendencias generales y para ello procuramos establecer los objetivos, repasar los antecedentes y aplicar cuidadosamente el método de investigación a fin de arribar a conclusiones veraces y sólidas. Recurrimos al Análisis Crítico del Discurso como herramienta ya que permite valerse de teorías y fundamentos propuestos por diversas ramas del saber y estudiar los informes periodísticos desde diferentes puntos de vista. Se enfatiza el contenido de las noticias por sobre su estructura superficial porque cada texto periodístico emerge como parte de un contexto social, cultural, histórico y político determinado que permitiría reflejar los valores, creencias, actitudes, ideologías y prejuicios característicos de los grupos que lo producen y lo receptan.

Palabras clave: Análisis Crítico del Discurso (ACD), estudios culturales, lingüística, estereotipos, traducción, ideología.

Introducción

La temática de este trabajo surge a partir de la preocupación por la crisis argentina desencadenada por una serie de hechos y medidas político-económicas sucesivas y que finalmente culminó en el mes de diciembre de 2001 con la renuncia del Presidente De la Rúa que desempeñaba su cargo desde el año 1999 y cuyo mandato constitucional finalizaría en 2003.

La necesidad de profundizar sobre la cadena de acontecimientos y el papel que desempeñan los medios de comunicación en cuanto a la «construcción» de la realidad determinó el curso de este estudio.

La relevancia de este trabajo desde el punto de vista de la traducción radica no sólo en su afinidad con los estudios culturales, sino también por sus fines didácticos. Es de vital im-

Abstract: This paper briefly deals with an analysis about Argentine news, such as those produced by some British newspapers during the economic social and political-institutional crisis in December 2001. As in any empirical study, our fundamental aim was arriving at clear findings leading to some general trends and in order to do so we tried to propose the objectives, consider the antecedents and carefully apply the research method leading to solid and truthful conclusions. We resorted to Critical Discourse Analysis (CDA) because it allowed us to study the journalistic reports from diverse viewpoints, through theories and principles from different knowledge fields. This study emphasises news content over the superficial structure since each journalistic text emerges as part of a social, cultural, historical and political context, thus, capturing the values, beliefs, attitudes, ideologies and prejudices of the particular groups that produce and receive them.

Key words: Critical Discourse Analysis (CDA), Cultural Studies, Linguistics, stereotypes, translation, ideology

portancia para los profesionales de la traducción conocer las culturas de los pueblos a los que pertenecen los textos con los que trabajan y ser conscientes de las diferencias culturales ya que esto le permitirá, como mediador y comunicador intercultural, desempeñar su función con la mayor eficacia posible, procurando respetar las culturas involucradas y promover un mayor entendimiento entre las gentes. Además, los profesionales de la traducción deben ser conscientes de los mecanismos discursivos que se ponen en juego a la hora de comunicar un mensaje, noticias en este caso, con el fin de lograr desempeñar sus funciones con la mayor transparencia posible.

Desde el punto de vista de la didáctica, este estudio también tiene una justificación. En este sentido, el Análisis Crítico del Discurso es útil para enriquecer tanto la formación del profesor como la del alumnado de cursos de traducción contribuyendo a mejorar su competencia como usuario de la lengua inglesa y en la práctica profesional, alertándolos sobre los variados mecanismos discursivos disponibles para comunicar un mensaje determinado, sobre los elementos

¹ gchapuy@hotmail.com

contextuales y cognitivos relevantes en la producción e interpretación del discurso.

Este artículo se estructura en dos partes: tomando como punto de partida las teorías desarrolladas por diversos lingüistas, estudiosos de los medios, y profesionales de diversos campos del saber, la primera parte comprende un repaso sobre los contenidos teóricos generales y fundamentales que componen el trasfondo y constituyen las bases necesarias para el posterior estudio de los textos. Son estos propios contenidos los que servirán de herramientas de estudio y valoración de los resultados observados. La segunda parte es de carácter práctico y contiene el corpus de investigación, integrado por artículos de noticias de periódicos británicos, una descripción del procedimiento aplicado y referencia a los hallazgos.

Como punto de partida consideramos que la mayoría de los autores que han estudiado las noticias en la prensa entienden que la prensa no transmite noticias como «hechos» sino más bien, comunica «ideas». Esta es la postura que adopta R. Fowler, por ejemplo, en *Language in the News (1991)*. Citando sus propias palabras «*My major concern is with the role of linguistic structure in the construction of ideas in the Press; I will show that language is not neutral but a highly constructive mediator*» (1991: 1).

Igualmente, al analizar las noticias que aparecen en la prensa debemos tener en cuenta que los acontecimientos publicados pueden no ser aquellos intrínsecamente importantes sino que han sido expuestos a un proceso de selección, llevado a cabo según criterios específicos y subjetivos. Una vez seleccionados los hechos que se publicarán se procede a una segunda etapa de «transformación» en el sentido de que será necesario publicarlo en un formato específico, según el medio en el que aparezca. En consecuencia, se podría afirmar que las noticias publicadas en la prensa emergen como resultado de procesos sociales e ideológicos de construcción de textos, expresadas en un código lingüístico y semiótico determinado y cuya comunicación implica procesos cognitivos para su interpretación (Fowler, 1991: 3).

Son este tipo de ideas las que se analizarán a continuación con la intención de cuestionarlas para luego adoptarlas o desafiarlas con criterios propios extraídos de la reflexión concienzuda de teorías variadas y del material analizado.

Objetivos

La combinación de la propia naturaleza del Análisis Crítico del Discurso, como planteamiento interdisciplinario con una metodología ecléctica de análisis de los textos, permite valerse de teorías y fundamentos propuestos por diversas ramas del saber y estudiar los informes periodísticos desde el punto de vista de la gramática, la pragmática, la retórica y

la semiótica. Teniendo en cuenta la totalidad de estos aspectos, nos centramos esencialmente en las representaciones, en la creación y proyección de imágenes como modo de identificar y presentar a otros pueblos y grupos sociales. Por otra parte, entre los objetivos se ha planteado la familiarización con las propuestas teóricas de los expertos en la materia como etapa fundamental de la investigación. Asimismo, como tarea principal debido a su importancia en el marco de este estudio, se planificó la recopilación del corpus tanto el general (en vistas a un futuro proyecto de tesis doctoral) como el específico utilizado en este trabajo.

Antecedentes

La herramienta primordial para aproximarnos a los textos que conforman el corpus es el Análisis Crítico del Discurso (ACD) por tratarse de un enfoque interdisciplinario que recibe aportaciones de distintos ámbitos del saber (sociología, política, estudios en comunicación, lingüística, socio-lingüística, psico-lingüística teoría literaria...). Se nutre, por ejemplo, del enfoque lingüístico o gramatical que puede ilustrarse con el trabajo de Fowler, Hodge, Kress y Trew (1979). La lingüística crítica implica tan sólo un cuestionamiento sobre las relaciones que existen entre los signos, el significado y las condiciones sociales e históricas que controlan la estructura semiótica del discurso, a través de un tipo particular de análisis lingüístico. La lingüística sistémica-funcional de M.A.K Halliday relaciona las estructuras con las funciones comunicativas y por tanto junto con la semiótica constituye la base para los trabajos realizados por varios lingüistas críticos. Fowler (1991) considera que el contexto intelectual apropiado para el análisis de los medios es el recuento de las noticias como producto social e ideológico en el marco de la teoría semiótica. Cada expresión lingüística en un texto tiene una razón de ser, ninguna palabra, frase... se usa por casualidad. Siempre existen diferentes modos de expresar lo mismo. Por tanto, las diferencias de expresión conllevan distinciones ideológicas (y, así, diferencias de representación).

Los lingüistas críticos se valen de herramientas analíticas de carácter lingüístico para emprender el análisis de textos y consideran que la base de la lingüística desarrollada por M.A.K Halliday, que permite examinar las conexiones entre la estructura lingüística y los valores sociales, es una potente noción de «función», su propuesta de que la lengua realiza tres funciones simultáneamente, a las que denomina: «ideacional, interpersonal y textual». En definitiva, los lingüistas críticos recurren a esta clasificación funcional porque permite clasificar las estructuras lingüísticas de acuerdo con sus roles comunicativos, todos los aspectos sintácticos, semánticos... se entienden desde su funcionalidad, es decir, constituyen tipos de estructuras que tienen una razón de ser porque cumplen una función. Las funcio-

nes ideacional e interpersonal son fundamentales para este tipo de análisis ya que la lingüística crítica se ocupa del orden de la experiencia y de la mediación de las relaciones sociales y los valores.

Entre los aportes de los cuales se nutre el Análisis Crítico del Discurso se halla también la sociolingüística. Eso se debe a que no existe ningún uso lingüístico que no esté enraizado en la cultura y porque es precisamente a través de la interacción verbal que se establece la relación entre lenguaje y sociedad.

T. Van Dijk contribuyó al desarrollo del ACD con sus estudios sobre la cognición social. En *Racismo y análisis crítico de los medios* (1997) el autor explica que para relacionar las estructuras textuales con los significados subyacentes, opiniones e ideologías, es necesario estudiar el contexto cognitivo, social, político y cultural. Él parte de la idea que no son los textos los que contienen el significado sino que este es creado por el receptor de los mismos o por el emisor, es decir, son los usuarios del lenguaje quienes atribuyen el significado o más bien, sus procesos mentales. Según sus propias palabras: «...necesitamos clarificar las representaciones cognitivas y las estrategias de los periodistas en su producción de noticias así como las del lector que las comprende y las memoriza» (Van Dijk 1988a; Van Dijk y Kintsch; 1983, cit. en Van Dijk 1997: 37).

Finalmente es digno mencionar también los aportes de Norman Fairclough respecto del estudio de los discursos y la prensa. En Gran Bretaña, en los años 1989 y 1992 realizó trabajos de gran relevancia en el ámbito del Análisis Crítico del Discurso siguiendo la tradición neomarxista, ocupándose de explorar la relación existente entre lenguaje y poder. En sus obras *Language and Power* (1989) y *Discourse and Social Change* (1992) se puede apreciar su perspectiva de análisis y métodos propuestos.

Debido al creciente interés de los lingüistas británicos en el análisis de las noticias se puede observar que comienzan a interactuar con investigadores sobre los medios de comunicación tales como los del Centre for Contemporary Studies y Glasgow University Media Group. A pesar de que sus estudios tratan del lenguaje, el discurso y las imágenes, se centran fundamentalmente en las dimensiones ideológicas y políticas del mensaje mediático.

El objeto de estudio

Debido a que el estudio que acometemos parte desde el análisis de artículos de noticias, es imprescindible acordar en un primer momento qué es una noticia (Fowler, 1991: 222; Berger y Luckmann 1968; S. Hall, 1984:53; Martínez Albertos, 1989: 153; Hodge y Kress, 1993: 174-175), analizar el lenguaje de las noticias (Berger y Luckmann, 1968), estudiar su producción (Van Dijk 1991: 41; Hodge y Kress

1993; Martínez Albertos 1989: 232-233), su estructura (Van Dijk, 1988: 43 y Sohr 1998), conocer los criterios que definen a un hecho como noticia (Galtung y Ruge, cit. en Kelly, 1997: 9-11 y Sohr, 1998: 85-89) y las características de los textos que estudiamos (Fowler 1991 y Colombo 1997: 89, 120, Morán Torres 1988: 163).

En este caso, trabajamos con noticias internacionales publicadas en *The Guardian*, *The Telegraph* y *The Economist* y, contando con el conocimiento del objeto de estudio, procedimos a considerar los niveles e instrumentos de análisis y las estrategias discursivas que subyacen en los textos en cuestión. Desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso, y teniendo en cuenta las aportaciones de Van Dijk en *Racismo y Análisis Crítico de los Medios* (1997), nos aproximamos al análisis del significado de los textos de noticias desde dos niveles: local y global. Los instrumentos de análisis de los que se vale el ACD son la semántica textual, que contempla las nociones de coherencia local (*referencial, funcional*) y global del texto; la noción de implicación (en todas sus formas: suposiciones, presuposiciones, sugestión y asociación); el estilo, que abarca las elecciones léxicas, de sintaxis y la retórica. Sin embargo, existe además instrumentos analíticos a nivel cognitivo, social, político y cultural. Desde el punto de vista de la cognición se estudian las estrategias comunicativas que emplean los periodistas y las de comprensión que ponen en práctica los lectores a la hora de interpretar y procesar una noticia. Van Dijk (1997: 39) enfatiza la importancia de realizar un estudio minucioso sobre las cogniciones sociales reflejadas en los textos de noticia ya que es el medio más apropiado para asociar el discurso y el orador con la estructura social y la cultura.

La presentación de los hechos y las connotaciones que se desean transmitir requieren de la utilización de variadas estrategias discursivas, según la intencionalidad del periodista y del medio que publica una noticia determinada.

R. Fowler (1991) explica que la impersonalidad en el estilo, por ejemplo, es un aspecto de rutina en el discurso oficial, lo cual se logra en la mayoría de los casos a través del uso de expresiones nominales. La modalidad discursiva, el uso y repetición de vocabulario que atribuye reacciones emocionales negativas o positivas así como el uso de estrategias para señalar la relación de poder que existe entre los participantes, bien de igualdad o desigualdad, representan también recursos expresivos de los que disponen quienes emiten un mensaje. De igual modo, la utilización de estructuras en voz pasiva o activa, destinadas a enfatizar u omitir al agente de una acción dada, el empleo de una jerga demasiado técnica capaz de causar efectos perturbadores en los lectores, el uso de metáforas, que relacionan el hecho que se informa con situaciones o acontecimientos externos añadiendo valores de significado, la elección de simplicidad o complejidad conceptual

reflejada en el estilo discursivo y la recurrencia a la retórica de cuantificación, con el fin de dotar al texto de mayor credibilidad para los lectores, componen parte del gran abanico de estrategias discursivas con las que cuentan los comunicadores de la prensa. Con el propósito de atribuir mayor magnitud a un acontecimiento determinado los productores de las noticias suelen recurrir asimismo a la retórica de la hipérbole, exagerando o enfatizando hechos con el único propósito de atraer la atención del lector. Por último, los medios persiguen el consenso asumiendo que en un grupo de gente dado, se da por hecho que los intereses de toda la población sean los mismos, compartidos en común, y que la población en su totalidad reconozca ese «hecho» mediante la suscripción a cierto conjunto de creencias. La prensa articula una ideología del consenso que persigue y pretende lograr en su relación con los gobiernos y el capital por un lado, y con los lectores individuales, por otro. Esto es una práctica lingüística que durante mucho tiempo ha sido obviada por los escritores de los medios (Fowler, 1991: 49).

Si nos preguntamos cómo se ven reflejados los contenidos ideológicos en la Prensa y cómo participa el lenguaje en la formación y reproducción de categorías esquemáticas (utilizando la terminología de Fowler) en cuyos términos la sociedad se representa a sí misma, veremos que puede ocurrir del siguiente modo:

1. A través de etiquetas que solidifican conceptos sobre «grupos».
2. Asignando diferentes papeles semánticos a los miembros de diferentes grupos para así discriminar entre ellos.
3. Mediante el desequilibrio, atendiendo la práctica de otorgar poder y oportunidades de manera desigual entre ellos.

La prensa es un ejemplo del proceso que ocurre en cualquier discurso, el de la mediación estructurada del mundo¹.

Método

Selección del corpus

La selección de los periódicos de los cuales se extrajeron los textos de noticia se realizó principalmente teniendo en

cuenta dos factores: el estilo de prensa, y su difusión. En cuanto al estilo, se optó por consultar y analizar artículos contenidos en la prensa «de calidad» evitando la más «sensacionalista». En lo que se refiere a la difusión de los periódicos consultados, tanto los periódicos como la revista británica, se hallan entre los de mayor difusión en la esfera nacional. Se procura apartar de este análisis el sensacionalismo contenido en otros periódicos por ser poco relevantes para los propósitos de esta investigación.

En cuanto al formato de la prensa consultada, si bien la mayor parte de los textos que conforman el corpus se consultaron en soporte digital, es decir que han sido extraídos de las ediciones on-line con motivo de lograr recopilar el corpus con mayor prontitud, tal como se procedió en el caso de *The Guardian* y *The Telegraph*, se ha trabajado también con artículos en formato impreso, extraídos de *The Economist*.

Por último, añadir que la selección del corpus se realizó teniendo en cuenta la problemática que atravesaba Argentina en el 2001, centrándonos en artículos de índole económica, social y política, descartando cualquier otra temática. Por tanto, se analizaron todos los textos de noticia publicados por las tres cabeceras británicas en el mes de diciembre de 2001 que versaban sobre las macro estructuras semánticas arriba referidas. Sin embargo, en lo que respecta a los artículos de la prensa argentina consultada, la selección del corpus que se utilizó como fuente de información sobre el trasfondo de los acontecimientos, si bien se escogió a la luz de los temas antes mencionados, fue hecha al azar debido a la cantidad de informes de noticias publicados.

Recogida de datos

Teniendo en cuenta el total de 53 artículos observados en la prensa británica, en una primera etapa se procedió a la consulta y extracción de datos de cada artículo de noticia con el fin de obtener referencias de cada una de ellas para luego proceder a la selección de los textos que se analizarían detalladamente. El resto de los textos en español y en inglés fueron consultados como fuente de información para conocer el trasfondo y el contexto de las noticias, ya que no fue posible analizar exhaustivamente todos y cada uno de ellos debido fundamentalmente a las limitaciones de tiempo y espacio. Esa tarea, tal como lo mencionábamos en el apartado titulado «Objetivos» se desarrollará en un futuro trabajo de tesis doctoral.

A fin de registrar y conservar de manera organizada la información resumida sobre cada artículo de noticia que se analizó, utilizamos una ficha técnica para cada texto. Como modelo de ficha de recogida de datos se aplicó el utilizado por Kelly (1997: 79-86), por ya que se ajustaba al tipo de datos que pretendíamos extraer de los artículos de noticia y

¹ Como en cualquier estudio de análisis crítico no es posible obviar la valoración de nociones como el control del texto y el contexto (Hodge y Kress, 1993), el acceso al poder y los valores ideológicos que se pueden observar en las noticias (Fowler 1991, Hodge y Kress, 1993 y van Dijk 1991, 1997). Del mismo modo, se ha procurado en todo momento tener presente los valores que definen la identidad nacional de los argentinos así como las posibles representaciones, imágenes estereotipadas del grupo en cuestión susceptibles de ser perpetuadas en los medios de prensa. Para más información al respecto consultar Marcelo Ramón Lascano, *Revista Línea*, abril de 2001 <<http://www.revistalinea.com.ar>>; Sergio Eduardo Viasacovsky, <<http://www.acaneb.org.ar>>; Horacio Sabarots <http://www.ehu.es/CEIC/AMERICA/recursos/INMIGRANTES_VS.pdf>; J.L Sangrador García 1981, Lippmann 1956; Fowler 1991, entre otros).

por haber sido igualmente aplicada a la extracción de datos de textos de prensa. Sin embargo, para nuestro estudio fue necesario realizar algunas supresiones y modificaciones en cuanto a los aspectos que se recogerían debido a la diferen-

cia de temas analizados, por un lado, y debido a que el soporte de la prensa consultada era distinto, por otro. De esta manera, la ficha técnica aplicada para la recolección de datos se conformó según consta en la *Tabla 1*.

Tabla 1
Ficha técnica utilizada para la recolección de datos

<p>Ficha de recogida de datos por unidad Nº de Ficha:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Datos técnicos <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Título de la Unidad 1.2. Código de referencia 1.3. Autor o data 1.4. Cabecera 1.5. Fecha 1.6. Página² 1.7. Sección 1.8. Observaciones referentes a la posición en la página, presencia de dibujos, cuadros, gráficos, fotos, etc. 2. Análisis del titular 3. Resumen del contenido de la unidad 4. Contexto, acontecimientos y costumbres argentinas presentes 5. Medios retóricos <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Actores <ol style="list-style-type: none"> 5.1.1. Sujetos individuales presentes 5.1.2. Actores colectivos 5.2. Citas textuales o indirectas de actores argentinos 5.3 Imagen 5.4 Léxico, lenguaje figurativo, giros idiomáticos, proverbios, clichés 6. Declaraciones ideológicas subyacentes 7. Determinación de la posición discursiva del periódico/ revista con respecto del tema en cuestión. 8. Observaciones
--

Modelo de análisis

Para abordar las posibles alternativas metodológicas de investigación aplicables al ACD nos hemos basado en las consideraciones expuestas en la obra titulada *Methods of Critical Discourse Analysis (2001)* de Ruth Wodak y Michael Meyer, ya que ofrece un repaso sobre los métodos de análisis crítico del discurso de los enfoques propuestos por Teun van Dijk (1988), N. Fairclough (1992), R. Wodak (2001), Ron Scollon (1995) y Siegfried Jäger (1999). Es menes-

ter destacar también que además de las propuestas de estos cinco críticos consideramos las de otros como Fowler, Hodge y Kress (1979). La elección de adoptar una metodología de carácter ecléctica se debe a la convicción de que el trabajo de análisis crítico que acometemos se enriquece gracias a los diversos aportes de estos autores y permite abordar y detectar las peculiaridades de cada texto con la manera más óptima.

Conviene delinear aquí las posiciones de los analistas que se presentan en *Methods of Critical Discourse Analysis (2001)*. S. Jäger trabaja en la línea del estructuralismo de M. Foucault sobre el fenómeno discursivo aunque detecta alguna falencia en esa propuesta, especialmente la mediación entre sujeto y objeto, entre las prácticas discursivas y no-discursivas, por un lado y las manifestaciones, por otro.

³ Tal como lo explica Raúl Sohr (1998) en el apartado sobre *Estructura de las noticias* los titulares no deben ser demasiado extensos, por lo general no es conveniente utilizar más de seis o siete palabras.

Él propone moderar de algún modo el estructuralismo de Foucault mediante la triangulación entre trabajo, actividad y prácticas no-discursivas. De este modo, el sujeto que actúa socialmente se transforma en el nexo entre el discurso y la realidad.

Opina que en el análisis del discurso no sólo se trata de interpretar algo que ya existe sino que se trata de analizar la producción de la realidad que gente activa realiza a través del discurso (2001: 36). Desde su perspectiva, el análisis crítico del discurso debe contemplar que la realidad es significativa en sí misma y existe de tal modo en tanto y en cuanto la gente que comparte los mismos discursos socio-históricos y que al mismo tiempo se constituyen a través de ellos, hayan atribuido ese significado y continúen haciéndolo. Si ese no fuera el caso, el objeto (la realidad, en este caso) modifica o pierde su significado.

Mientras S. Jäger trata especialmente de las teorías sociales generales, T. van Dijk, por su parte, se identifica especialmente con la perspectiva más socio-psicológica, tal como lo hemos visto anteriormente.

Entre los cinco estudiosos que se presentan en esta obra, probablemente Wodak sea quien represente la orientación más lingüística hacia el análisis crítico del discurso. Esta autora (2001: 66) intenta desarrollar una teoría del discurso al cual interpretan del siguiente modo:

a complex bundle of simultaneous and sequential inter-related linguistic acts, which manifest themselves within and across the social fields of action as thematically inter-related semiotics, oral or written tokens, very often as «texts», that belong to specific semiotic types, that is genres. (Wodak, 2001: 66)

Intenta conciliar teorías lingüísticas con su modelo de discurso y su enfoque tiende a ser pragmático.

Por otra parte, N. Fairclough (1989) adopta una posición intermedia en el sentido de que su enfoque es en los conflictos sociales de acuerdo con la tradición marxista e intenta analizar sus manifestaciones lingüísticas en el discurso, particularmente los elementos de dominación, diferencia y resistencia. Desde su perspectiva, toda práctica social implica un elemento semiótico. El Análisis Crítico del Discurso implica el análisis de relaciones dialécticas entre la semiótica (incluyendo el lenguaje) y otros elementos de las prácticas sociales.

Finalmente, Ron Scollon se centra especialmente en el análisis micro-sociológico del discurso. Él denomina a su enfoque *mediated discourse analysis* el cual comparte los objetivos del análisis crítico del discurso pero el objeto de estudio no es el discurso sobre asuntos sociales sino más bien las acciones sociales. De esta manera, el *mediated discourse analysis* establece un vínculo entre el discurso y las

acciones sociales donde el centro de análisis es claramente la acción. De acuerdo con Scollon, todas las acciones sociales están mediadas por elementos culturales o de mediación de las cuales el elemento de mediación más prominente es el lenguaje, o más bien, el discurso.

Resultados de la investigación

Debido a los límites de espacio no es posible incluir en este artículo los resultados completos de la investigación llevada a cabo en su momento, sin embargo a fin de demostrar el método aplicado se incluye a continuación ejemplos puntuales sobre algunos hallazgos y recursos discursivos observados.

Resultados a partir del análisis de los titulares de la prensa británica

Titulares de The Telegraph. A partir del análisis de los diecinueve titulares consultados surgen varios actores, a saber: actores individuales tales como D. Cavallo, quien aparece en un titular (lo cual representa el 5,3% de la muestra de este periódico); Rodríguez Saá (5,3%); Juan D. Perón (5,3%); Ramón Puerta (5,3%); actores colectivos tales como el Gabinete argentino (5,3%); los policías (5,3%); los manifestantes (5,3%); la Argentina/ los argentinos (47,4%); y los 'nuevos pobres' (5,3%), es decir, lo que hasta hace poco tiempo era la clase media argentina.

Si nos detenemos en el análisis de los guiones e imágenes evocados, en general se expone una imagen preocupante, seria y pesimista sobre la situación por la que atraviesa la sociedad argentina mediante las elecciones léxicas, los mecanismos de transitividad y el lenguaje figurativo. Por ejemplo, «*Argentine 'new poor' strike over cash crisis*» (TEL-SOC 002) expone una situación de decadencia y empobrecimiento de la clase media argentina y su lucha para sobrevivir. Cabe destacar el uso de las comillas para referirse a los nuevos pobres, es decir, a la antigua clase media argentina, cuya calidad de vida se vio seriamente afectada tras las sucesivas crisis económicas que atravesó el país. De este modo, el grupo de gente que constituía la denominada clase media argentina pasa a integrar una nueva clase social, la que este periódico denomina '*the new poor*'. Probablemente el uso de las comillas se deba a la necesidad del emisor de nombrar al sector que antes constituía la clase media y a la imposibilidad real de emplear esta denominación, por no ser representativo en la actualidad.

Por su parte, la unidad «*Argentina summons up the ghost of Peron in hard times*» (TEL-POL 003) merece especial atención por las elecciones léxicas. Esta alude directamente a un ex-presidente argentino: Juan Domingo Perón. Esta alusión se hace a través del uso de lenguaje simbólico, ape-

lando a una imagen visual «*the ghost of Peron*». Se trae a colación la imagen del fantasma de Perón porque la unidad trata sobre las políticas implementadas en la época de su presidencia y se las relaciona con lo que esperan los argentinos de sus políticos en estos momentos de crisis actual. El titular puede ser efectivo en cuanto a representar los contenidos que se desarrollarán a continuación, pero caben algunas dudas en cuanto a su efectividad para captar la atención del lector ya que la imagen de Perón ha sido tan utilizada a nivel mediático que quizás no surta efecto como recurso para atraer a los lectores.

Considerando las relaciones semánticas, es posible detectar el vínculo entre los actores y las acciones que se les adjudican, de tal modo que se presenta a los argentinos como agentes de la acción y al fantasma de Perón como el objeto pasivo. A través de ese sustantivo gentilicio se realiza una generalización sobre la opinión y el deseo del pueblo argentino. A partir de una imagen estereotipada sobre la conducta que un sector de la sociedad argentina adquirió y adoptó en tiempos de Perón, se incluye esta generalización que guarda completa relación con el tema central de la noticia, aunque quizás no represente la actitud o los deseos reales del pueblo argentino en su totalidad, sino los de la mayoría o un sector.

La referencia directa a «los argentinos» en el titular brinda a los lectores el tema central del artículo de forma general desde el principio. Probablemente, el periodista haya evitado una referencia más precisa tal como «algunos argentinos» o «parte de los argentinos» por motivos de espacio¹. El grado de imprecisión del titular que estamos analizando se corresponde también con la opinión de T. Van Dijk, en *Racism and the Press* (1991: 50): «Grammatically, headlines are often incomplete sentences... This may sometimes lead to vagueness or ambiguity, which may also have a special ideological function...» Más allá de los motivos por los cuales el redactor realizó esta elección, se debe recordar que es el fiel reflejo de lo que él considera contenidos más relevantes y en definitiva, afecta el proceso de comprensión general de la noticia por parte del lector (Van Dijk, 1990: 51). Desde esta perspectiva, los titulares cumplen una función cognitiva por ser la parte de la noticia que se lee primero y que utilizan los lectores estratégicamente para entender y construir el significado del artículo completo o de los temas principales (van Dijk, 1991: 50).

Analizando las implicaciones ideológicas, el redactor se vale de una imagen estereotipada sobre el pueblo argentino y lo presenta negativamente puesto que al afirmar «*Argentians summon up the ghost of Peron in hard times*» se subestima la capacidad de la sociedad argentina para solucionar los problemas que le afectan mediante medidas racionalmente analizadas. En vez de esta opción, se presenta a los actores como gente que recurre a los mitos y a la superstición como medios para resolver la crisis debido

posiblemente a su incapacidad para encontrar soluciones a partir de razonamientos y reflexiones.

En cuanto a los temas expuestos en los titulares, se trata la crisis institucional, económica y la violencia social en la que Argentina está sumida. De los 19 titulares observados en esta cabecera, siete (36,84%) versan sobre la crisis institucional. Asimismo son 7 (36,84%) los que se enfocan en la situación económica y 7 (36,84%) los que exponen la situación social. Según puede apreciarse, algunos titulares combinan información sobre diversas problemáticas.

Titulares de The Guardian.—La muestra comprende veintiocho titulares en los cuales es posible distinguir los siguientes actores individuales y colectivos: Domingo Cavallo es actor de 2 titulares (7,1%), Adolfo Rodríguez Saá igualmente aparece en 2 titulares (7,1%). El FMI, por su parte, aparece en 3 titulares representando el 10,7% de presencia. La Argentina aparece en 14 titulares (50% sobre el total de la muestra escrutada) mientras que la policía, los manifestantes, la clase media, Unilever, la muchedumbre y la gente aparecen en un solo titular cada uno (3,6%).

Teniendo en cuenta los mecanismos de transitividad, «*Argentina raids pensions*» (GUAR-ECON 004) merece especial atención ya que presentan a la Argentina como agente de acciones que perjudican a la gran mayoría de los ciudadanos apropiándose de fondos que en realidad pertenecen a la gente que ha realizado sus aportes jubilatorios durante años; y en este sentido, impacta negativamente en el público lector. Independientemente de que en este caso se trate de un lector extranjero, por ser una noticia publicada en un periódico británico, es posible que el titular igualmente impacte de forma negativa ya que el lector puede solidarizarse con el lector argentino, teniendo en cuenta que las medidas implementadas por los gobernantes no parecen completamente democráticas ni respetuosas de la propiedad de los ciudadanos. Desde el punto de vista léxico, se utiliza un verbo que conlleva significado negativo y despectivo en relación a la acción que describe. Probablemente, con el fin de evitar emitir un juicio crítico en el propio titular se podría haber comunicado la idea de un modo más neutral, por ejemplo, reemplazando «*raids*» por «*take possession of*». Sin embargo, teniendo en cuenta el concepto de transitividad contemplado por la función ideacional de Halliday, la elección de los periodistas de describir la acción como «*raid*» y atribuirle a las autoridades argentinas respecto de los fondos de jubilaciones que pertenecen a la gente, garantiza que el titular atraerá la atención de los lectores debido a lo inusual y a la impopularidad de la medida.

Considerando los temas presentados en los titulares, *The Guardian*, en 6 concretamente (21,4%) presenta la problemática económica del país, enfatizando la situación límite en la que la Argentina está inmersa, encaminándose hacia la bancarrota casi irreversiblemente, hundiéndose, práctica-

mente tocando fondo y con pocas posibilidades de salir a flote. Mientras tanto, 10 titulares (35,7%) enfatizan la problemática social, el caos y los disturbios, resultantes de la angustia y desesperación de la gente. Por último, son 4 (14,3%) los titulares que informan sobre la situación político-institucional, sin bien en algún caso contienen información sobre alguna otra problemática, tal como señalábamos más arriba.

Titulares de The Economist.—En esta cabecera se escrutaron un total de 6 titulares y cabe destacar que en ninguno de ellos se hace referencia alguna al país en cuestión en el titular, a diferencia de lo que sucedía en la mayoría de los titulares analizados de las otras dos cabeceras. En cambio, sí se hace referencia a la Argentina en 5 del total de 6 antetitulares. Teniendo en cuenta las macro-estructuras semánticas, cinco de los 6 titulares (83,3%) versan sobre economía mientras que el restante informa sobre asuntos políticos (16,7%).

En cuanto a los actores, sólo presenta actores colectivos, a saber: la oposición en Argentina (partido peronista/menemista), el FMI, la Argentina y otros países. Definitivamente, la Argentina es el actor predominante en los antetitulares ya que aparece en cinco del total de seis unidades consultadas (83,3%). Luego, tanto el FMI como la oposición y otros países aparecen sólo en un antetitular o titular cada uno representando el 16,7% de la muestra.

A fin de ejemplificar el análisis sobre las elecciones léxicas, el uso de lenguaje figurativo y las imágenes que a través de esas elecciones se perpetúan, es conveniente detenerse puntualmente en las unidades «*Argentina's opposition. Political Viagra*» (ECON-ANAL 001) y «*Nobody in Washington dares tell Domingo Cavallo that he has no clothes*». (ECON-OPI 002). La unidad ECON-ANAL 001 es un artículo que presenta un antetitular y un titular como dos frases separadas pero semánticamente relacionadas, en este sentido, si analizamos, «*Argentina's opposition. Political Viagra*» conjuntamente, es posible afirmar que el titular se vale del lenguaje figurativo para hacer referencia a Carlos Menem, quien representa a la oposición. Cabe aclarar que no surge de titular la figura de Carlos Menem como actor sino de la valoración conjunta del titular, del antetitular y de la fotografía que completa al texto. Es una metáfora que relaciona al Viagra con la política. El Viagra es una medicina que actúa como revitalizante sexual. En este caso se atribuye esta metáfora a Carlos Menem ya que tras diez años en el gobierno y de desgaste político tiene intenciones de postularse nuevamente como candidato. Mediante este titular los editores pretenden comunicar que necesitará medidas y propuestas revitalizantes para lograrlo. La metáfora también se nutre del dato del nuevo matrimonio de Menem con alguien mucho menor que él y logra conjugar los dos aspectos por los cuales Menem es noticia: su matrimonio y sus intenciones de volver al poder.

En cuanto al titular de ECON-OPI 002, hace referencia a la actitud del FMI y de otras Instituciones económicas con respecto al caso argentino. Nadie le dice a Cavallo que ya poco se puede hacer para evitar el *default* de la deuda argentina. Aparece también un subtítulo que lee: «*Nobody in Washington dares tell Domingo Cavallo that he has no clothes*». Esta frase es una alusión al cuento de Andersen *Las ropas del Emperador* y de este modo se establece un paralelismo entre la situación descrita en el cuento y la de Domingo Cavallo. Se personifica a Domingo Cavallo como si él fuera el emperador que paseaba desnudo frente a sus consejeros y posteriormente frente a todos sus súbditos, porque había sido engañado por dos pícaros que decían haber hecho un traje mágico que solo podía ser visto por la gente lista. En realidad eso era mentira y por tanto, por miedo a quedar como tonto, el Emperador y sus consejeros afirmaban poder ver el bonito traje que los pícaros le habían confeccionado. Se alude al cuento mencionado en este caso para hacer referencia a la situación de Domingo Cavallo, ya que él está cegado por la magnitud de la crisis y aún así, nadie (ningún representante del Fondo ni los economistas de elite mundial) se anima a decirle que está dando pasos en falso. De este modo, en el subtítulo se designa al Fondo Monetario Internacional a través del uso metonímico que hace referencia a Washington.

Conclusiones

A partir del análisis de los titulares de la prensa británica consultada es posible extraer algunas conclusiones. En cuanto a los actores, en *The Telegraph* definitivamente la Argentina y los argentinos son quienes tienen mayor presencia. Al resto de las voces se les otorga igual importancia. Se expone la situación de indefensión, violencia y necesidad en la que los argentinos se hallan inmersos. Los actores más prominentes en los titulares publicados por *The Guardian*, son la Argentina y el FMI, presentando una imagen negativa de este último ya que se lo responsabiliza de los males que atraviesa el país. En un segundo lugar de presencia se ubican dos actores individuales, Rodríguez Saá y Domingo Cavallo. Si bien en un titular se pretende presentar a Rodríguez Saá como un hombre fuerte y decidido, citando directamente sus propias palabras, luego a pocos días de ese titular, se informa sobre su renuncia como representante del poder Ejecutivo. En cuanto a las referencias a Cavallo, cada vez que ha sido mencionado se ha vinculado su dimisión a los problemas sociales. De acuerdo con lo observado, cabe destacar que tanto *The Telegraph* como *The Guardian* han dedicado un titular para hacer referencia a la clase media argentina. Estas cabeceras lo hacen a través de mecanismos diferentes, pero es conveniente reflexionar sobre los motivos por los cuales se hace referencia a esa clase social y no a otras. Quizás este ac-

tor se hace presente en los titulares porque en este momento histórico asumió un protagonismo social inédito probablemente por que por primera vez se vio duramente afectado por la crisis económica que afecta al país. En cuanto a los actores predominantes en *The Economist* definitivamente la Argentina es el que goza de mayor presencia en el conjunto de antetitulares y titulares de esta unidad, enfatizando la seriedad de la situación económica que atraviesa mediante referencias a la hora final, a la necesidad de dinero en efectivo, a la situación de bancarota y al agotamiento de la paciencia de la gente.

En lo que se refiere a las imágenes perpetuadas, si bien la investigación permitió detectar algunos hallazgos relevantes, no será posible arribar a conclusiones a partir de lo expuesto en este artículo concretamente ya que sólo se incluye algunos ejemplos de lo observado en la totalidad de los titulares que componen la muestra.

Finalmente, analizando los temas tratados, según lo observado en los titulares del *The Telegraph* y en el resto de los titulares analizados en las otras cabeceras, por lo general no presentan solamente un aspecto en concreto sino que cada titular combina información sobre las problemáticas sociales, económicas, políticas o institucionales. *The Telegraph*, por ejemplo, asigna igual importancia a los asuntos político-institucionales, económicos y sociales lo cual puede comprobarse tras observar que la cabecera dedica la misma cantidad de titulares a cada tema. *The Guardian*, por su parte, enfatiza la importancia de la problemática social sobre las otras, ya que la mayoría de los titulares (35,7%) versan sobre la misma. Esto permite constatar que la selección de las noticias que publica esta cabecera se realizan de acuerdo con sus tendencias ideológicas, consideradas de centro-izquierda. En un segundo lugar se ubicaría la preocupación por la situación económica y por último el interés en los asuntos político-institucionales. Finalmente, *The Economist* prima los asuntos económicos sobre los demás ya que, de seis titulares escrutados, cinco versan sobre este tema.

Bibliografía

- BERGER, Peter y Thomas LUCKMAN (1968): *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu. [trad. del inglés de Silvia Zuleta].
- DIJK, Teun A. van (1988): *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Cátedra. (Traducción de *Text and Context: Explorations in the semantics and pragmatics of discourse*. Londres: Longman, 1977)
- (1990): *La noticia como discurso: comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós. (Traducción de *News as Discourse*. Hillsdale, N J: Erlbaum, 1988)
- (1991): *Racism and the Press, Critical Studies in Racism and Migration*. Londres y Nueva York: Routledge.
- (1997): *Racismo y Análisis Crítico de los Medios*. Barcelona: Paidós.
- FAIRCLOUGH, Norman (1989): *Language and Power*. Londres: Longman.
- (1992): *Discourse and Social Change*. Londres: Polity Press.
- FOWLER, R., HODGE, B., G. KRESS, y T. TREW. (1979): *Language and control*. Londres: Routledge y Kegan Paul.
- FOWLER, Roger (1991): *Language in the News. Discourse and Ideology in the Press*. Nueva York: Routledge.
- FURIO, Colombo (1997): *Últimas noticias sobre el periodismo: manual de periodismo internacional*. Barcelona: Anagrama.
- HALL, S., et al. (eds) (1984): *Culture, Media and Language, Introduction to Media studies at the Centre*. Londres: Hutchinson.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978): *Language as Social Semiotic*. Londres: Edward Arnold
- HODGE, Robert y Gunther KRESS (1993): *Language as Ideology*. Nueva York: Routledge.
- JÄGER, Siegfried (1999): *Kristische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Duisburg
- KELLY, Dorothy A. (1997): *Prensa e Identidad Nacional: La Imagen de España en la Prensa Británica*. Granada: Universidad de Granada.
- LASCANO, Ramón (2001): <<http://www.revistalinea.com.ar>> [Con acceso el 11-1-2003].
- LIPPMAN, A. (1922): *Public Opinion*. New York: Macmillan 1956.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luís (1989): *El Lenguaje Periodístico*. Madrid: Paraninfo.
- MORÁN TORRES, Esteban (1988): *Géneros del Periodismo de Opinión, Crítica, comentario, columna, editorial*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra.
- SABAROTS, Horacio (sin fecha): "Inmigrantes vs. 'ilegales'. Estereotipos desiguales en la sociedad argentina" <http://www.ehu.es/CEIC/AMERICA/recursos/INMIGRANTES_VS.pdf> [Con acceso el 11-3-2003].
- SANGRADOR GARCÍA, José Luís (1981): *Estereotipos de las Nacionalidades y Regiones de España*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- SCOLLON, Ron y Suzanne Wong Scollon (1995): *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. Oxford: Basil Blackwell. [Segunda Edición, 2001]
- SOHR, Raúl (1998): *Historia y Poder de la Prensa*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello.
- VISACOVSKY, Sergio Eduardo (sin fecha): "Identidad, Crisis y Nación" <<http://www.acaneb.org.ar>> [con acceso el 18-2-2003].
- WODAK, Ruth (2001): "The discourse-historical approach". En Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.): 63-94.
- WODAK, Ruth y Michael MEYER (2001): *Methods of Critical Discourse Analysis*. Londres, Thousand Oaks, Nueva Deli: Sage Publications Ltd.

